Investigating bilingual memory organization through proactive interference

L. Van der Linden[1], W. Duyck[2], M.-P. de Partz[1], & A. Szmalec[1]

1 Psychological Sciences Research Institute, Université catholique de Louvain, Belgium

2 Department of Experimental Psychology, Ghent University, Belgium

Theoretical background

- We aim to investigate language organization in bilingual memory
- Bilinguals encounter cross-language interference during language production and comprehension
- Different models on bilingual memory organization are disconfirmed as well as confirmed but limitations of the frequently used tasks (e.g., masked priming in a lexical decision)
- First experimental study to investigate "bilingual memory" with a memory paradigm
- Working memory is the active part of long-term memory (Cowan, 1988; Oberauer,2002,2009)

N-back paradigm

Is the item on the screen = item presented 2 positions before?

… apple – horse – apple …

… apple – ***horse*** – knife – ***apple***…

Familiarity ⟷ Recollection

« I saw the item before » = fast & automatic

« It was not in 2-back position » = slow and analytic

- Competition between 2 processes involved in recognition in memory (cfr. Dual-process models; Yonelinas, 2002)
- Semantic related words interference within a language: activation spreading in memory (Szmalec et al., 2011)

Present study

bilingual variant to investigate cross-language interference (lexical and semantical)

Match	…arbre – ***knife*** – fleur – ***knife*…**
Mismatch	…arbre – ***house*** – fleur – ***knife*…**
Lure	…knife – ***house*** – fleur –knife**…**
Translated lure	…couteau – ***house*** – fleur – ***knife***…
2-back translation	…house – ***couteau*** – fleur – ***knife***…
Semantic lure	…fork – ***house*** – fleur – ***knife*** …
Translated semantic lure	…fourchette – ***house*** – fleur – ***knife*** …

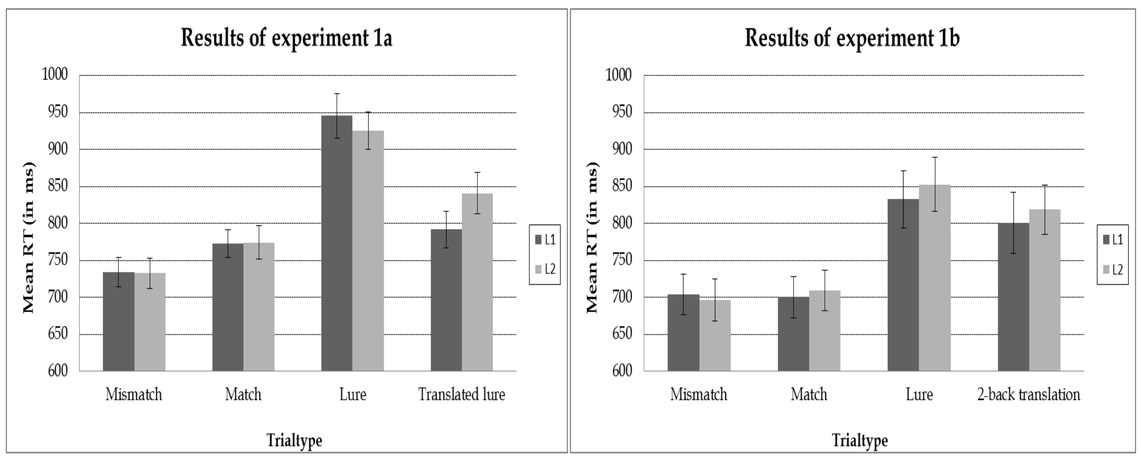
Research questions

1. Cross-language activation of translation equivalents? (Experiment 1a)
2. Is this activation-spreading a fast and automatic process? (Experiment 1b)
3. Semantic activation spreading in both languages? (Experiment 2a)
4. Cross-language activation of semantic related word forms? (Experiment 2b)
5. Cross-language activation in monolingual context? (Experiment 3)

Experiment 1: lexical cross-language activation

Design 1a: 2 (Language: L1 dominant, L2 dominant) x 4 (Trial type: mismatch, match, lure, translated lure)

Design 1b : 2 (Language: L1 dominant, L2 dominant) x 4 (Trial type: mismatch, match, lure, 2-back translation)



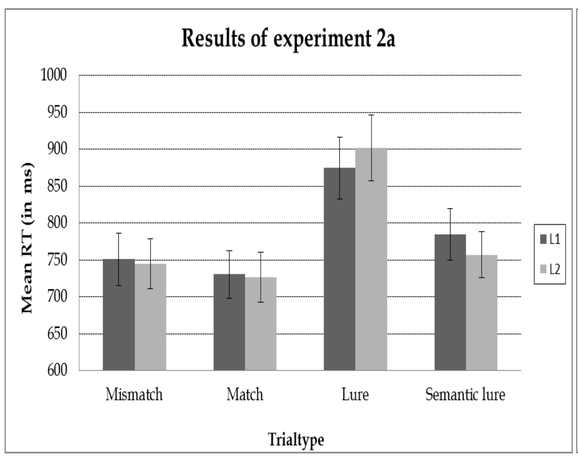
Conclusion Bilinguals showed lure effects in both languages and cross-language interference effects if the words are direct translations. Stronger activation of L2 to L1. The activation is fast and automatic.

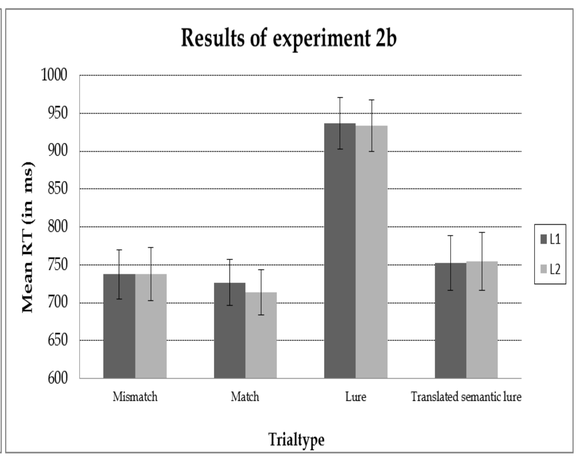
➔ **Automatic cross-language lexical activation in memory**

Experiment 2: semantic cross-language activation

Design 2a: 2 (Language: L1 dominant, L2 dominant) x 4 (Trial type: mismatch, match, lure, semantic lure)

Design 2b: 2 (Language: L1 dominant, L2 dominant) x 4 (Trial type: mismatch, match, lure, translated semantic lure)





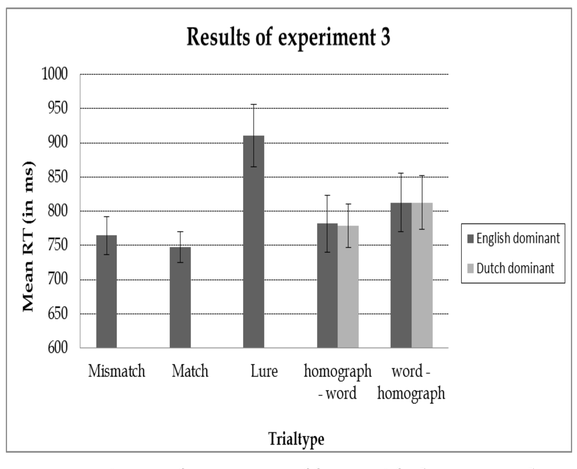
Conclusion Bilinguals showed semantic lure effects only in L1 and no cross-language effects.

➔ **Only semantic activation spreading in the dominant language**

Experiment 3: lexical activation in a unilingual context

Design: Trial type: mismatch, match, lure, homograph-word, word-homograph

Mismatch	…horse –***knife*** – house – ***apple***…
Match	…horse – ***knife*** – house – ***knife***…
Lure	…knife – ***horse*** – house – ***knife***…
Homograph - word	…brand – knife – house – fire…
Word - homograph	… fire – knife – house – brand …



Conclusion Bilinguals showed cross-language interference effects if the words on target position are homographs.

➔ **Language-independent lexical activation in memory, even in a unilingual context**

General conclusions

- Activation in lexical working memory extends automatically to both languages, even in contexts where only one language is used.
- Stronger activation of L1 lexical word form in memory, even for balanced bilinguals
- However, cross-language spread of activation is restricted to the activated concept (e.g. fourchette – *fork*) and not to semantically related concepts (e.g. fourchette – *knife*).
- Semantic activation spreading is only present in L1, providing evidence for the theory of Jiang and Forster (2001) that L2 words are stored episodically and not semantically

References

Cowan, N. (1998). Evidence against the global speed of processing theory of working memory. In M. A. Gernsbacher & S. J. Derry (Eds.), *Proceedings of the twentieth annual conference of the Cognitive Science Society* (pp. 1211). Mahwah, NJ: Erlbaum.

Oberauer, K. (2005). Binding and inhibition in working memory-Individual and age differences in short-term recognition. *Journal of Experimental Psychology: General, 134*, 368–387.

Oberauer, K. (2009). Access to information in working memory: exploring the focus of attention. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition, 28*(3), 411-421.

Jiang, N., & Forster, K. I. (2001). Cross-language priming asymmetries in lexical decision and episodic recognition. *Journal of Memory and Language, 44*, 32-51.

Szmalec, A., Verbruggen, F., Vandierendonck, A., & Kemps, E. (2011). Control of interference during working memory updating. *J Exp Psychol Hum Percept Perform, 37*(1), 137-151.

Yonelinas, A. (2002). The nature of recollection and familiarity: A review of 30 years of research. *Journal of Memory and Language, 46*, 441–517.